

ZA DŽEČI A  
STARŠICH  
FÜR KINDER  
UND ELTERN

# Lutki

4 2015



# WOBDAH



## ZA DŽEĆI

Kak je Daniel pčotki znać wuknył  
Wie Daniel die Bienen kennen lernte 1



## ZA STARŠICH - FÜR ELTERN

Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch 17

Paslenka pčotka  
Basteltipp Biene 18

Jubileje w pěstowarnjach  
Jubiläen in Kindergärten 2015 20



## IMPRESUM

LUTKI – 14. lětnik  
14. Jahrgang  
wuchadža 4 króć wob lěto  
erscheint vierteljährlich

**Zo by so lěpje čitało,  
wužiwamy we wěstych  
padach jenož žónske  
pmjenowanja, na př.  
kubłarka. So wě, zo  
su tež přeco mužojo  
wotpowědneho powo-  
tanskeho stawa měnjeni.**

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung  
Domowina – Zwjazk Łužiskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer  
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum  
Spěchowane wot Załožby za serbski  
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki  
Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje  
a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch  
die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich Zuwendungen des Bundes,  
des Freistaates Sachsen und des  
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita · Verantwortliche  
Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje · Gestaltung  
Isa Bryccyna

Fota · Bilder

pixabay.com (titulak); RCW (str. 18, 19,  
20); Peter Mark (str.21); Eberhard  
Sprigade (str. 21); Clemens Škoda (zadnja  
wobalka)

Ilustracije · Illustrationen

Bernadet Ričlec

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung  
print24.de

# Kak je Daniel pčotki znać wuknyt Wie Daniel die Bienen kennen lernte

Wobrazowa stawizna  
k wumolowanju  
a zasopowědanju

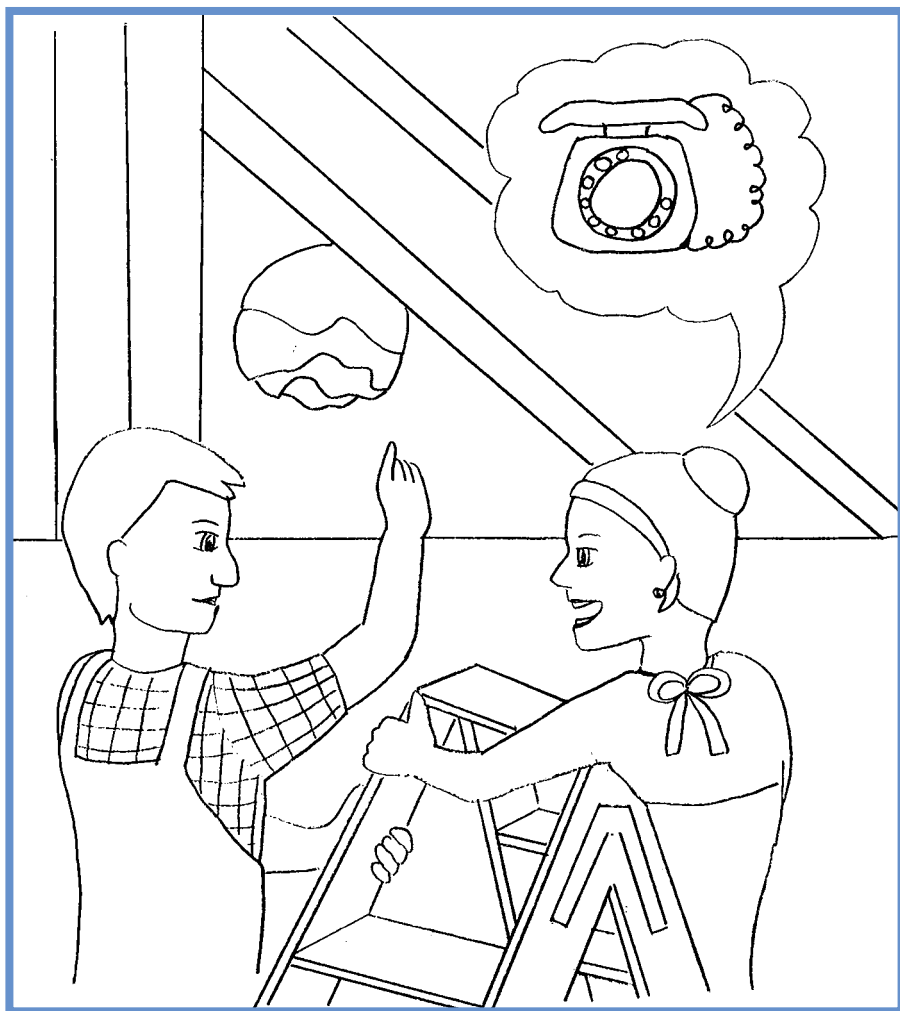


ilustracije: Bernadet Ričlec  
tekst: Weronika Mětowa



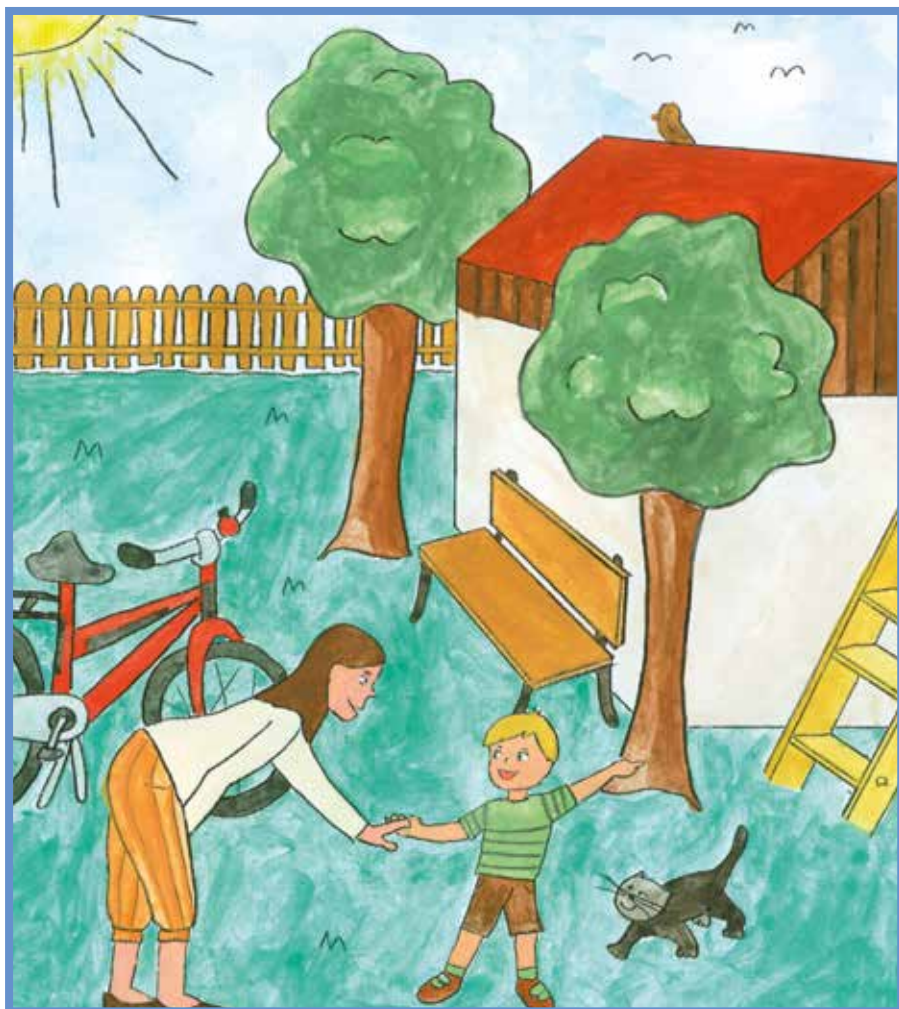
Daniel sej rady w pĕsku hrajka.  
 Najradšo twari babki z najwšelakori-  
 ŝich formičkow abo jĕzdzi z awtom  
 po samotwarjenej pĕskojtej dróze.  
 Pódlu pĕskoweho kaščika steji kólnja.  
 Danielowy nan ju ponowja. Runje wón  
 drjewjane deski wottorhuje.  
 Mać w zahrodźe njerodź plĕje.

Daniel spielt gern im Sandkasten. Am  
 liebsten bäckt er Sandkuchen aus ver-  
 schiedensten Förmchen oder fährt mit  
 seinem Auto auf der selbstgebauten  
 Sandstraße. Neben dem Sandkasten  
 steht der Schuppen. Daniels Vater  
 erneuert ihn. Gerade reißt er die höl-  
 zernen Latten ab. Die Mutter jätet im  
 Garten Unkraut.



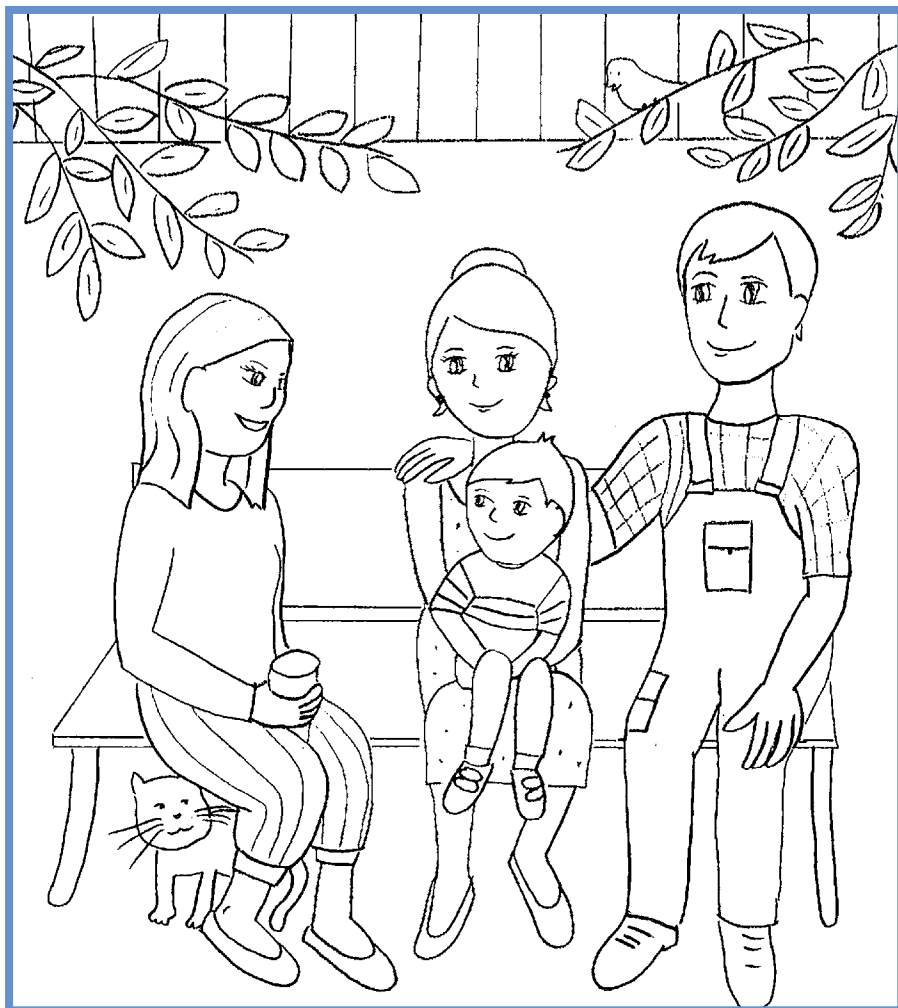
Nadobo nan pod třechu něšto nje-  
wšédneho namaka. »Tu je wosace  
hnězdo«, wón praji. »Po wšém zdaću  
je prózdne. Wěsty pak sej njejsym.«  
Mać so starosći. »Najlěpje budže, hdyž  
so knjeni Wjeńcynu prašamy. Wona je  
pčołarka.«

Plötzlich entdeckt der Vater unter dem  
Dach etwas Ungewöhnliches. »Hier  
ist ein Wespennest«, sagt er. »Schein-  
bar ist es leer. Ich bin mir aber nicht  
sicher.« Die Mutter macht sich Sorgen.  
»Am besten fragen wir Frau Wenk.  
Sie ist Imkerin.«



Popođnju přiđže pčořarka knjeni Wjerćyna. Wona sej wosace hnězdo dokładnje wobhladuje. »Hnězdo je woprawdže prózdne«, wona praji. »Njeřyřu ničo zynčec a njewidžu řanu wosu. Zawěřce su wosy loni tu hnězdřili. Tajke wosace hnězdo so přeco jenoř jónu wuřywa.«

Am Nachmittag kommt Frau Wenk, die Imkerin. Sie schaut sich das Wespennest genau an. »Das Nest ist tatsächlich leer«, sagt sie. »Ich höre kein Summen und sehe keine Wespe. Sicherlich haben die Wespen im letzten Jahr hier genistet. So ein Wespennest wird immer nur einmal benutzt.«



»We wosacym hnězdze je wjele tysac wosow žiwe. Ale jenož matka zymu přežiwi. Kóžde lěto pyta sej nowe městno, zo by jejka njesła. Městno tu pod třechu kólnje je typiske za wosace hnězdo«, praji knjeni Wjeńcyna.

»Im Wespenstock leben viele tausend Wespen. Aber nur die Königin überlebt den Winter. Jedes Jahr sucht sie sich einen neuen Platz zum Eierlegen. Die Stelle hier unter dem Dach des Schuppens ist typisch für ein Wespennest«, ergänzt Frau Wenk.



»Njezmějemy nětko wjac žadyn čerstwy mēd k snēdani?«, so Daniel zrudny wopraša. »Wosy žadyn mēd nježētaja, Danielo«, praji knjeni Wjeńcyna. »Mēd dōstawamy wot pčōłkow. Mam doma wjacore kołće. Pokazam ċi rady, kak su pčōtki žiwe.«

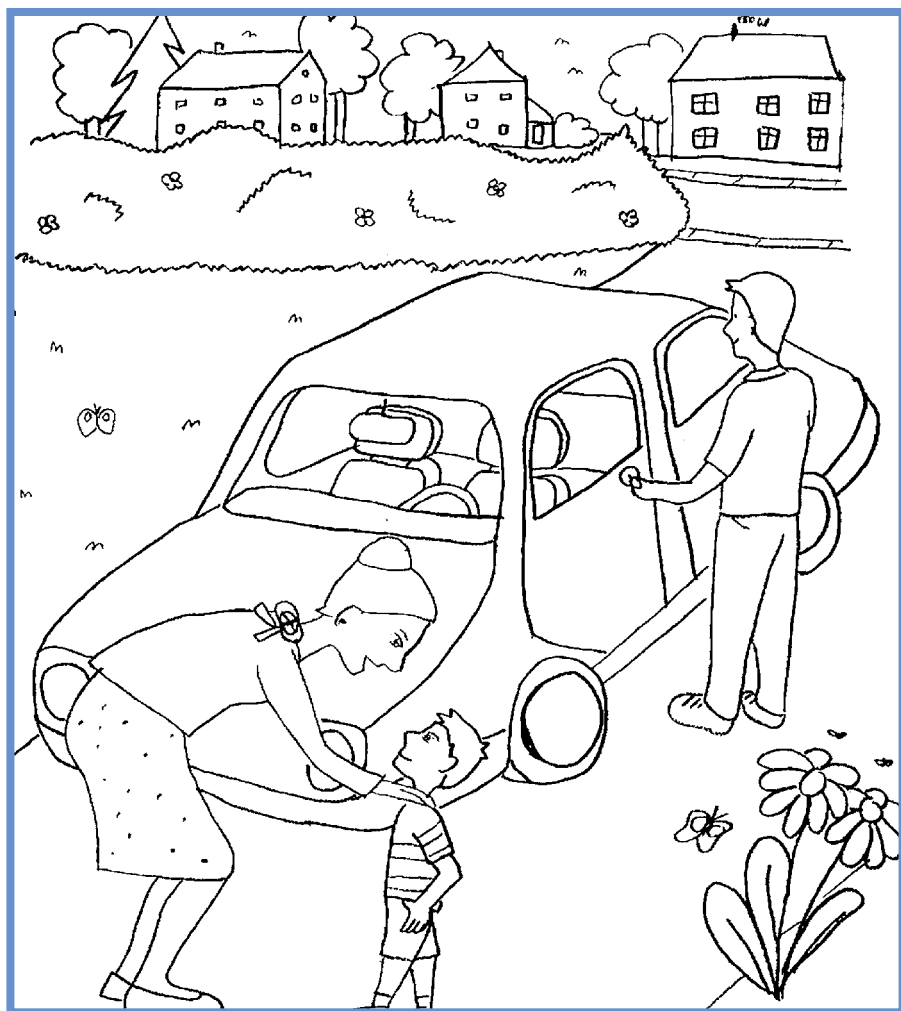
»Werden wir jetzt keinen frischen Honig mehr zum Frühstück haben?«, fragt Daniel traurig. »Wespen machen keinen Honig, Daniel«, sagt Frau Wenk. »Honig bekommen wir von den Bienen. Ich habe zu Hause mehrere Bienenstöcke. Ich zeige dir gerne, wie die Bienen leben.«





Na druhi dzeń jędze Daniel ze staršimaj knjeni Wjeńcynej na popyt. Je na pčołki wćipny. Kusk pak so tež boji. »Što pak, hdyž mje pčołka kańnje?«, so wón staršeju praša. »Pčołka njekała bjez přičiny«, praji nan.

Am nächsten Tag fährt Daniel mit seinen Eltern Frau Wenk besuchen. Er ist neugierig auf die Bienen. Ein wenig Angst hat er aber doch. »Und was, wenn mich eine Biene sticht?«, fragt er die Eltern. »Eine Biene sticht nicht ohne Grund«, sagt der Vater.



»Pčolki kaľaja jenoŝ potom, hdyŝ maja strach wo swoje ŝiwjenje«, nan rozjasnja. »Njetrjebaŝ so bojeć«, praji mać. »Ale dyrbiŝ so wězo na keďŝbu brać. Hibaj so pomaću, njebi za pčoľku, njestup na ju, njespytaj ju majkać a njeklepaj na koćć!«

»Bienen stechen nur, wenn sie Angst um ihr Leben haben«, erklärt der Vater. »Du brauchst dich nicht zu fürchten«, sagt die Mutter. »Aber du musst natürlich achtgeben. Bewege dich langsam, schlag nicht nach der Biene, tritt nicht auf sie, versuch sie nicht zu streicheln und klopfe nicht auf den Bienenstock!«



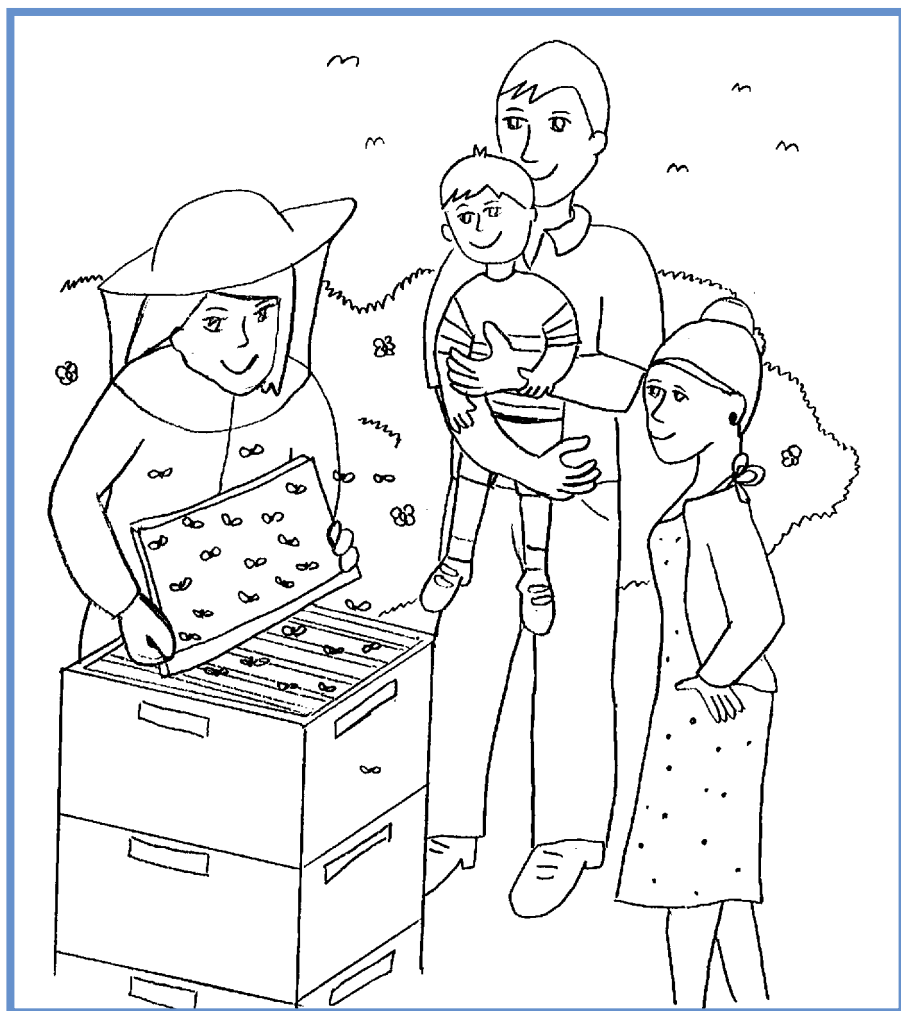
Knjeni Wjeńcyna wjedźe swójbu ke kołćam. Při tym wona rozjasnja:  
»Pčołki bydla w kołću. Wón wobsteji z wjele płastow. W nich rostu larwy, to su babyje pčołkow. Wone su so z jejkow wuwili, kotrež je matka znješla.

Frau Wenk führt die Familie zu den Bienenstöcken, dabei erklärt sie:  
»Die Bienen wohnen im Bienenstock. Er besteht aus vielen Waben. In ihnen wachsen die Larven, das sind die Bienenbabys. Sie haben sich aus den Eiern entwickelt, die die Königin gelegt hat.



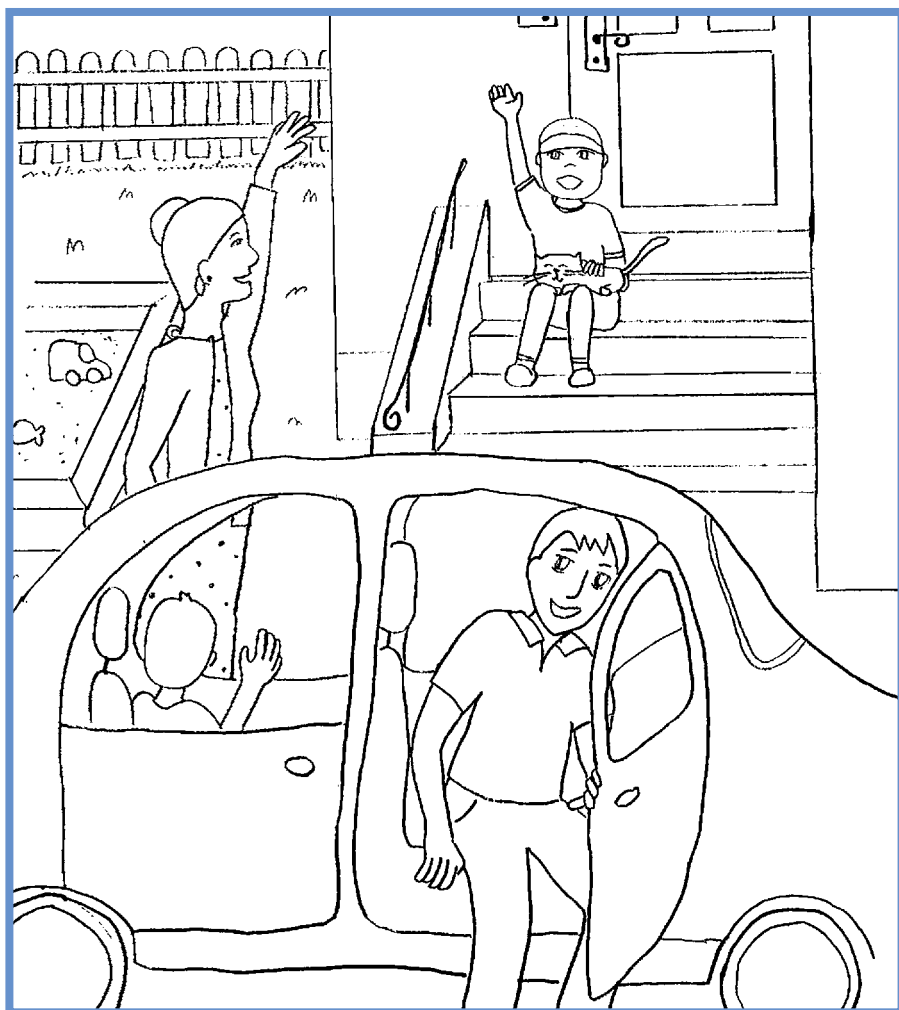
Pčółki maja tójšto nadawkow: płasty twarić, larwy hladać a picować a pčółkacy koć zakitować. Při telko džěle dyrbja pčółki wězo tež jěsć. Tohodla hromadža pilnje nektar a kćenjowy próšk. Z nahromadženeho nektara nastanje na kóncu měd.

Die Bienen haben eine Menge Aufgaben: Waben bauen, Larven pflegen und füttern und den Bienenstock verteidigen. Bei so viel Arbeit müssen die Bienen natürlich auch essen. Deswegen sammeln sie Nektar und Blütenpollen. Aus dem gesammelten Nektar entsteht letztendlich Honig.



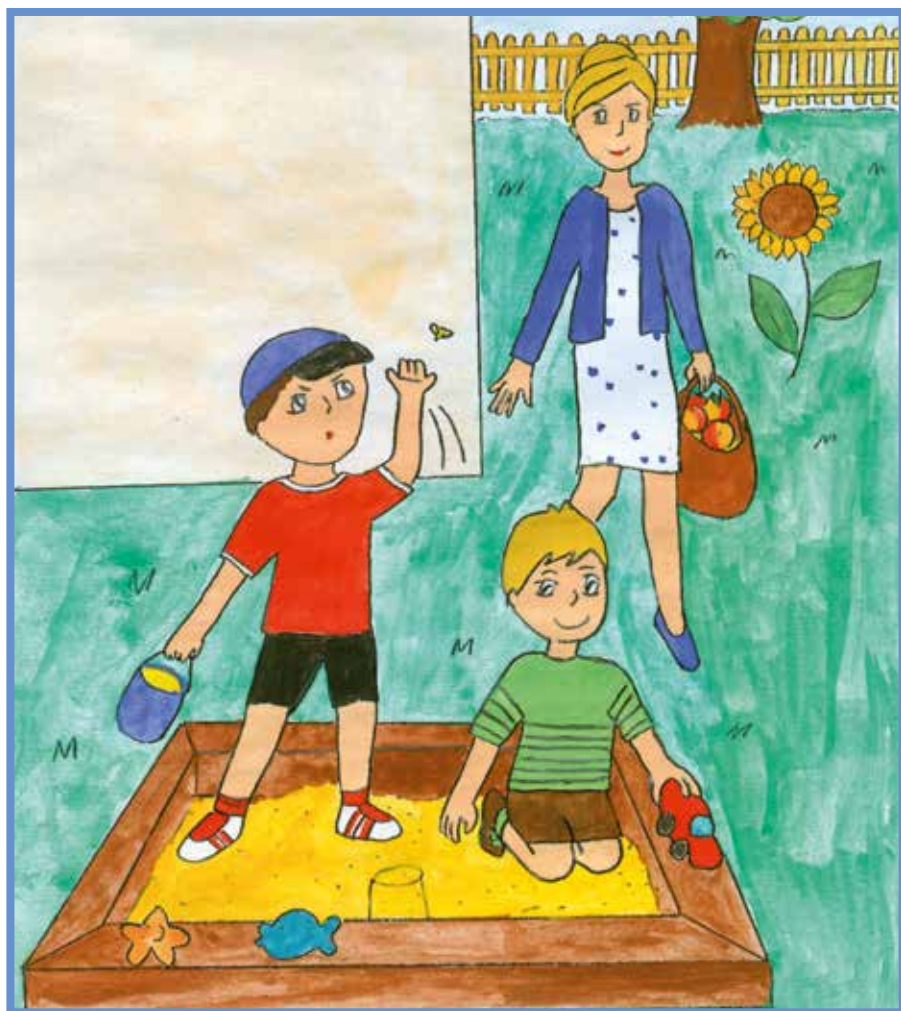
Bjez čłowjeka njebychu mjedowe pčółki w džensnišim času přežiwili. Milby na přikład móža wjele škody načinić. To dyrbju jako pčołarka spóznać a dyrbju něšto přečiwo tomu činić. Staram so wo swoje pčółki, zo by so jim derje šło. Jako džak dóstanu měd.«

Ohne den Menschen würden die Honigbienen in der heutigen Zeit nicht überleben. Milben zum Beispiel können viel Schaden anrichten. Das muss ich als Imkerin erkennen und etwas dagegen tun. Ich kümmere mich um meine Bienen, damit es ihnen gut geht. Als Dank bekomme ich Honig.«



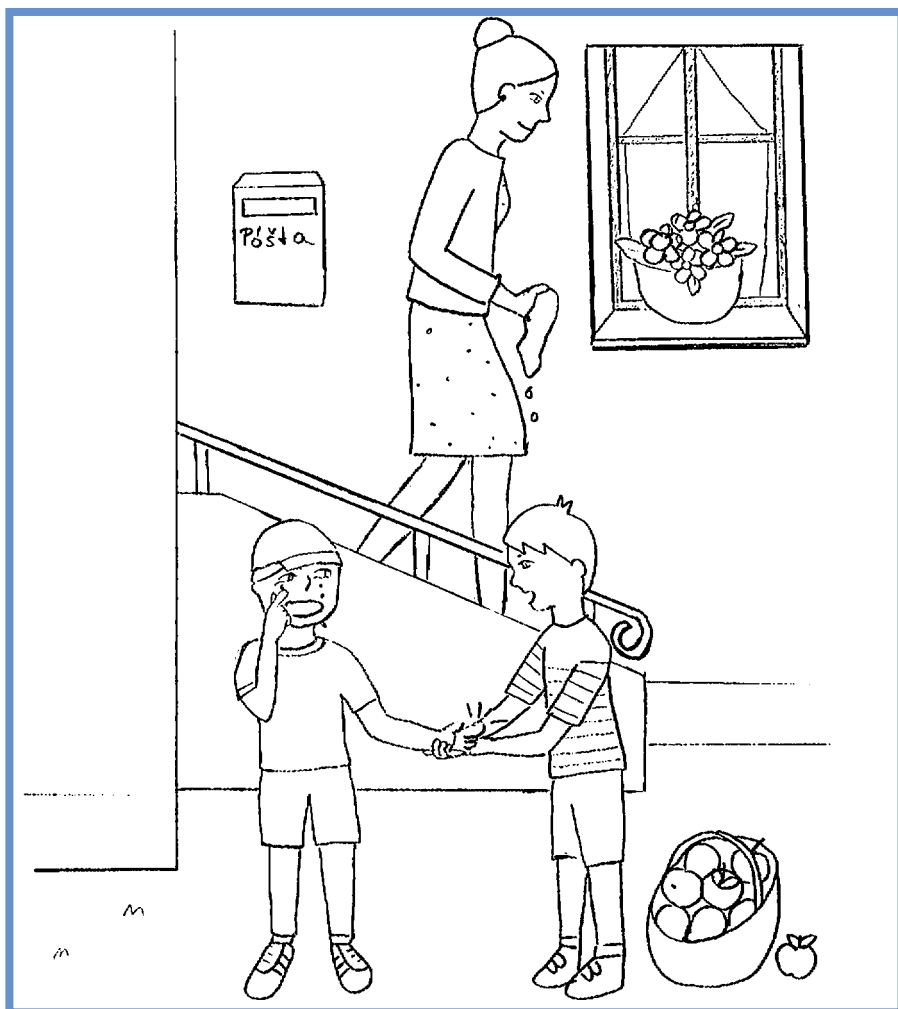
Jako so Daniel ze starsimaj domoj wróci, čaka hižo jeho přečel Korla na njeho. Daniel njemóže dočakać, zo by Korlej powědał, što je dožiwił. Ale Korla nochce ničo wo pčólkach abo wosach wědžeć. »Te kałaja!«, wón praji.

Als Daniel mit seinen Eltern nach Hause kommt, wartet schon sein Freund Korla auf ihn. Daniel kann es kaum erwarten, Korla zu berichten, was er erlebt hat. Aber Korla möchte nichts von Bienen und Wespen hören. »Die stechen!«, sagt er.



Tak sydnjetaj so hólcaj do pëskowehe kaščika, zo byštaj sej hromadže hrajkaťoj. Danielowa mać poskići jimaj jabłuko. »Su to prënje jabłuka«, wona wjesele praji. Njetraje pak dołho, to Korla hektisce wokoło so bije. »Jedna wosa!«, wón woła.

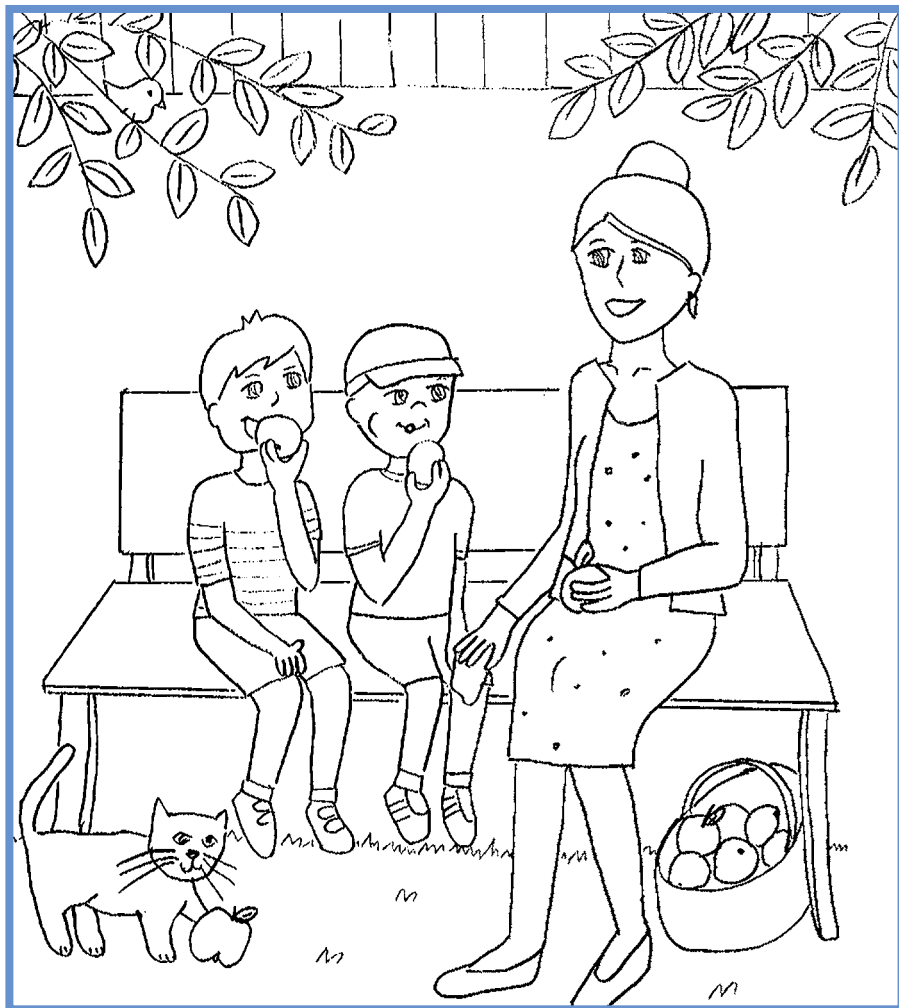
Also setzen sich die Jungen in den Sandkasten, um zu spielen. Daniels Mutter bietet ihnen einen Apfel an. »Das sind die ersten Äpfel«, sagt sie fröhlich. Es dauert aber nicht lange, da schlägt Korla hektisch um sich. »Eine Wespe!«, ruft er.



»Wostań měrny!«, jeho Daniel namoławja, ale přepozdže. Wustróžana wosa je Korlu hižo kałnyła. Wón wótře płaka. Danielowa mać chwata Korlej na pomoc. Ze zymnej wodu wona jemu porst chłódži. »To pomha, zo njeby porst začekny«, wona praji.

»Bleibe ruhig!«, ermahnt ihn Daniel, aber zu spät. Die erschrockene Wespe hat Korla bereits gestochen. Er weint laut. Daniels Mutter eilt Korla zu Hilfe. Mit kaltem Wasser kühlt sie seinen Finger. »Das hilft gegen die Schwellung«, sagt sie.





»W přichodže na to džiwaj, zo so měrnišo zadžeržiš. Sy ze spěšnymi pohibami wosu nastróžik«, Danielowa mać rozkładže. »Pčołki, wosy a druhe insekty su wažne za wopłodženje rostlinow. Bjez nich njebychmy dawno telko jabłukow měli.«

»In Zukunft pass darauf auf, dass du dich ruhiger verhältst. Du hast die Wespe mit den schnellen Bewegungen erschreckt«, erklärt Daniels Mutter. »Bienen, Wespen und andere Insekten sind wichtig für die Befruchtung der Pflanzen. Ohne sie hätten wir bei Weitem nicht so viele Äpfel.«



Wječor leži Daniel w svojim ložu. Wjele je džensa dožiwił a noweho zhoñił. Je wjesoły, zo je wjele wo pčołkach nawuknył a zo nětko wě, kak wažne su. Daniel začini woči. Hižo nětko wjeseli so na snědař – na pomazku z mjedom.

Abends liegt Daniel in seinem Bett. Viel hat er heute erlebt und Neues erfahren. Er ist froh, dass er viel über die Bienen gelernt hat und dass er jetzt weiß, wie wichtig sie sind. Daniel schließt die Augen. Schon jetzt freut er sich auf das Frühstück – auf die Schnitte mit Honig.

# Mój słowniĉ • Mein kleines Wörterbuch

## Wosy a pĉotki • Wespen und Bienen

babka	aus Sand geformter Napfkuchen	škodu naĉiniĉ	Schaden anrichten
baba	Napfkuchen; Hebamme	ĉłowjek	Mensch
pěsk	Sand	wědźeĉ	wissen
pěskowy kašĉik	Sandkasten	dóstaĉ	bekommen
hladaĉ	pflegen; schauen	poskiĉiĉ	anbieten
kólnja	Schuppen	rozĉlaśĉ	erklären
nadawk	Aufgabe	spóznaĉ	erkennen
nastaĉ	entstehen	wróĉiĉ so	zurückkommen
njerodź plěĉ	Unkraut jäten	zhoniĉ	erfahren
picowaĉ	füttern	zadźeržeĉ so	sich benehmen
plást, plásty	Wabe, Waben	chłódziĉ	kühlen
staraĉ so	sich kümmern	nastróziĉ so	erschrecken
třěcha	Dach	pohib	Bewegung
twarĉ	bauen	wokoło so biĉ	um sich schlagen
wobnowiĉ	erneuern	zaĉeknyĉ	anschwellen
wopłodziĉ	befruchten		
wottorhaĉ	abreißen		
zakitowaĉ	verteidigen		
měny/-a/-e	ruhig		
wšědny/-a/-e	gewöhnlich		
njewšědny/-a/-e	ungewöhnlich		
spěšny/-a/-e	schnell		
pilny/-a/-e	fleißig		
pozďe	spät		
přepozďe	zu spät		
wažny/-a/-e	wichtig		
zahe	zeitig		
přezahe	zu zeitig		
dožiwiĉ	erleben		
přežiwiĉ	überleben		
přĉklad	Beispiel		
přĉchod	Zukunft		

### HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
ĉ, ĉ	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschatz
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

## material:

- 1 papjerna list (DIN A5) z tolstje papjere
- wotojnik, barbjenčki
- nožicy
- paslenski lěpk
- čorny gročik za rjedženje trubki, něhdže 30 cm dołhi
- so hibacej wóčce
- pompon, něhdže 1 cm Ø
- štiri oranžowe drjewjane parlički, něhdže 1 cm Ø
- swětły šěroki bančik za dary, kotryž je po bokomaj z gročikom přečehnjeny, něhdže 25 cm dołhi

- dickes DIN-A5-Papierblatt
- Bleistift, Buntstifte
- Schere
- Bastelleim
- schwarzer Pfeifenreiniger, ca. 30 cm lang
- Wackelaugen
- Pompon, ca. 1 cm Ø
- 4 orange Holzperlen, ca. 1 cm Ø
- helles, breites Geschenkband, seitlich mit Draht durchzogen, ca. 25 cm lang



## Pčotka Biene

**TIP:** Jeli nimaš bančik za dary k rukomaj, móžeš tež mnohe druge materialije na křidlešce předželač, na příklad: jutowy bant, swětły gročik za rjedženje trubki abo transparentnu papjeru. Falls du kein solches Geschenkband zur Hand hast, kannst du jede Menge anderer Materialien zu Flügeln umfunktionieren, wie z. B. Juteband, einen hellen Pfeifenreiniger oder Transparentpapier.



Namoluj wobrys hłowy a brjucha. Zo by hłowa kulojta była, móžeš pomocny srědk jako šablonu wužiwać, na př. škleřicu.

Male die Umriss von Kopf und Bauch. Damit der Kopf rund wird, kannst du ein Hilfsmittel als Schablone benutzen, wie z. B. ein Glas.

Wutřihaj pčotku a namoluj jej přědku a zady žolto-čorne smuhi. Tež hubu jej narysuj.

Schneide die Biene aus und male ihr von beiden Seiten gelb-schwarze Streifen auf. Auch der Mund sollte nicht fehlen.



Nalěp pčolce wóčce a nós. Přitřihaj čorný gročík na něhdže 6 cm dołhej čujawce a něhdže 8 cm dołhej noze. Daj tróšku lěpka do parličkow a suń stajnje jednu na kóždu čujawku a nohu. Čujawce přilěp pčolce na hłowu. Džěrkuj dvě džěrce na delnim kóncu pčolki, tykń do njeju noze a zazhibń kónčkaj na zadnim boku.

Klebe deiner Biene Augen und Nase an. Schneide den schwarzen Pfeifenreiniger zu zwei ca. 6 cm langen Fühlern und ca. 8 cm langen Beinen zu. Gib in jede Perle ein wenig Kleber und schiebe jeweils eine auf jeden Fühler und jedes Bein. Klebe die Fühler an den Kopf der Biene. Loch zwei Löcher in den unteren Teil der Biene, steck in diese die Beine hinein und biege die Enden auf der anderen Seite zurecht.



Wzmi sej bančík z gročíkomaj. Zwjédz jej na kóždym kóncu hromadže, z tym zo jej do so zawjertnješ. Wobwjertni bančík nasrjedža k wosmičce.

Nimm das Geschenkband, drücke an beiden Enden die Drähte zusammen und verdrehe sie so, dass eine schöne runde Form entsteht. Verdrehe das Schleifenband zu einer Acht.

Přilěp křídlešce na chribjet pčolki. Nětko móže sej twoja pčolka wulećeć, zo by sej kwětki pytała!

Klebe der Biene die Flügel am Rücken an.

Jetzt kann deine Biene ausfliegen und sich eine Blume suchen!

# Jubileje w pěstowarnjach 2015

## Jubiläen in Kindergärten

Lětsa běše za wjacore pěstowarnje z WITAJ-skupinami wosebite lěto, wšako swjećachu swoje dołholětne wobstaće. Hač 15., 25. abo hižo 60. narodniny – pěstowarnje wostanu tola přeco tak młode kaž jich mali wopytwarjo.



2015 war für mehrere Kitas mit WITAJ-Gruppen ein besonderes Jahr, schließlich feierten sie ihr langjähriges Bestehen. Ob nun der 15., 25. oder gar der 60. Geburtstag – Kindergärten bleiben doch immer so jung wie ihre kleinen Besucher.

Poprawom so spłóšiwje lutki čłowjekam tak rady njepokazuja. Tola k 15. jubilej WITAJ-projekta w pěstowarni na Horach činjachu wuwžaće. W kubłanišću wšitke džěči serbsce wuknu.

Normalerweise zeigen sich die schüchternen Lutki den Menschen nicht so gerne, aber zum 15. Jubiläum des WITAJ-Projektes in der Kita Bergen machten sie eine Ausnahme. In der Einrichtung lernen alle Kinder Sorbisch.



Njeswačanski džěčacy dom

»Maks a Moric« měješe lětsa hnydom dwójny swjedzeń: Před 25 lětami je so pěstowarnja załožiła a před 20 lětami je do nošerstwa DRK přešla. Tu wuknu džěči w dwěmaj skupinomaj serbsce.

Das Neschwitz Kinderhaus

»Max und Moritz« hatte dieses Jahr gleich einen doppelten Grund zum Feiern: das 25-jährige Gründungsjubiläum der Einrichtung sowie die 20-jährige Trägerschaft des Deutschen Roten Kreuzes. Hier lernen die Kinder in zwei Gruppen Sorbisch.



Při najrjeńšim wjedrje woswječiću džěci, starši, kublarjo a hosćo 60-lětno wobstaće Radworskeje AWO-pestowarnje »Marja Kubašec«. Džěci dachu balonki z přećemi za pestowarnju do swěta lećeć. Pětr Šćapan nawjeduje tamnišu WITAJ-skupinu.

Bei schönstem Wetter feierten Kinder, Eltern, Erzieher und Gäste das 60-jährige Bestehen der Radiborer AWO-Kita »Maria Kubasch«. Die Kinder ließen Luftballons mit Wünschen für die Kita in die Welt fliegen. Die WITAJ-Gruppe leitet Peter Šćapan.



Hakle njedawno woswječiću Budyska AWO-pestowarnja »Pjerachowy kraj« swoje 30-lětno wobstaće. Dwě džěsci witaštej hosći na serbske wašnje z chłěbom a selu. Hižo wjele lět kubła tu Stefanie Šramina džěci serbsce.

Erst kürzlich feierte die Bautzener AWO-Kita »Knirpsenland« ihr 30-jähriges Bestehen. Dabei hießen zwei Kinder die Gäste auf typisch sorbische Art mit Brot und Salz willkommen. Schon viele Jahre kümmert sich hier Stefanie Schramm um die sorbischsprachige Erziehung der Kinder.

Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na: Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e.V., WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto • Postplatz 2,  
02625 Budyšin • Bautzen  
faks • Fax (0 35 91) 55 03 75,  
witaj-bautzen@sorben.com



## Swójbna schadźowanka Familiennachmittag 2016

Njedzelu, dnja 28. februara 2016, w 15 hodź. přeprašatej župa »Michał Hórnik« a Rěčny centrum WITAJ Was z Wašimi dźěćimi na swójbnu schadźowanku do Chróšćanskeje »Jednota«.

Směće so wjeselić na pisane poskitki a lóštnje dožiwenja za wulkich a małych.

Am Sonntag, dem 28. Februar 2016, um 15 Uhr lädt Sie der Regionalverband »Michał Hórnik« und das WITAJ-Sprachzentrum zum Familiennachmittag in die Mehrzweckhalle »Jednota« in Crostwitz ein. Das Angebot richtet sich an sorbischsprachige Familien und Eltern mit Sorbisch lernenden Kindern. Freuen Sie sich auf ein buntes Angebot und vergnügliche Erlebnisse für Groß und Klein.



Redakcija Lutkow přeje wšitkim dźěćom, staršim, kubtarkam a kubtarjam kaž tež dalšim čitarjam wjesote hodowne swjate dny a zbožowne lěto 2016 w krutej strowoće.

Die Redaktion Lutki wünscht allen Kindern, Eltern, Erzieherinnen und Erziehern sowie allen weiteren Lesern fröhliche Weihnachten und ein glückliches Jahr 2016 bei bester Gesundheit.

